

## عقد تقديم خدمات الترجمة

تم توقيع هذه الاتفاقية في مدينة الرياض يوم الأربعاء بتاريخ 1444/1/12 هـ الموافق 2022/8/10 م بين كل من:

أولاً: شركة هوية العربية التجارية ، وتحمل السجل التجاري رقم (2051043446) المملكة العربية السعودية، الخير، ص. ب. 31952 الرمز البريدي 4004 بريد إلكتروني: info@hawyia.com ويمثلها في التوقيع على هذا العقد سعادة المدير التنفيذي/ علي الحميدان ، ويشار إلى الشركة فيما بعد بـ ("الطرف الأول").

ثانياً: شركة وادي النيل المحدودة للترجمة المعتمدة ، ، وتحمل السجل التجاري رقم (1010801023) المملكة العربية السعودية، الرياض، الرمز البريدي (11222) بريد إلكتروني: info@nilevalley.com ويمثلها في التوقيع على هذا العقد رئيس مجلس الشركة / خالد رفعت وادي ، ويشار إلى الشركة فيما بعد بـ ("الطرف الثاني").

ويشار إلى كل من الطرف الأول والطرف الثاني مجتمعين بـ ("الطرفين")

التمهيد:

حيث إن الطرف الأول شركة تقديم خدمات تسويقية وتصاميم جرافيك  
وحيث إن الطرف الثاني شركة تعمل في مجالات الترجمة المعتمدة

أولاً: حكم التمهيد:

يعتبر التمهيد أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية، يُقرأ معها، وتُفسر به.

ثانياً: نطاق العمل:

1/2- ينحصر العمل المطلوب من الطرف الثاني في أعمال الترجمة بشكل عام، ويرى الطرف الأول الحاجة إلى الحصول على الخدمات الاستشارية التي يقدمها الطرف الثاني، وتشمل تلك الخدمات ما يلي:

- 1- ترجمة الوثائق من عربي إلى إنجليزي.
  - 2- ترجمة الوثائق من إنجليزي إلى عربي.
  - 3- ترجمة الوثائق من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى والعكس.
- 2/2- يتم تقديم الأعمال الموضحة في الفقرة (1/2) في نطاق الوقت المتفق عليه بين الطرفين.

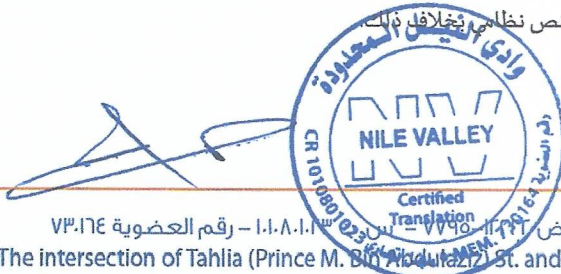
ثالثاً: التزامات الطرف الثاني:

1/3- التزم الطرف الثاني ببذل العناية المهنية المتخصصة في كل عمل ذي صلة بالخدمة (الترجمة) محل هذه الاتفاقية، مع الحرص على تجويد وإنجاز العمل في أسرع وقت ممكن، وأن يراعي مصلحة الطرف الأول في جميع تصرفاته.

2/3- يلتزم الطرف الثاني في تنفيذه لهذه الاتفاقية بجميع الأنظمة والتعليمات المعمول بها في المملكة العربية السعودية وألا يتعارض عمله مع هذه الأنظمة.

3/3- التزم الطرف الثاني وموظفوه، بالحفاظ على سرية كافة الأوراق والبيانات التي اطلع عليها وعدم إفشاء أي معلومات عن الطرف الأول للغير بغض النظر عن الطريق التي حصل على تلك المعلومات بموجبه، حتى بعد نهاية مدة الاتفاقية. ولأغراض هذه المادة يعتبر كل ما يصل لعلم أو حياة الطرف الثاني من معلومات أو بيانات عبر أي وسائط، مواد سرية لا يجوز الإفصاح عنها لأي جهة إلا بعد الحصول على موافقة الطرف الأول المكتوبة ما لم يوجد نص نظامي بخلاف ذلك.

صفحة 1 من 4



4/3- التزم الطرف الثاني بعدم مطالبة الطرف الأول بأي مبلغ عن أي أعمال إضافية، ما لم تكن تلك الأعمال الإضافية قد تمت بموافقة الطرف الأول المسبقة.

5/3- التزم الطرف الثاني بتزويد الطرف الأول - في حال طلبه - بتقرير عن الأعمال المقدمة من قبله، كما التزم الطرف الثاني بتقديم تقرير نهائي في نهاية مدة الاتفاقية عن كامل فترة التعاقد.

#### رابعاً: التزامات الطرف الأول:

1/4 - التزم الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني بجميع ما يحتاجه من معلومات أو مستندات تتعلق بالمواضيع المطلوب ترجمتها وذلك بالقدر الذي يمكن الطرف الثاني من تصور الموضوع محل الاستشارة بشكل صحيح ودقيق.

2/4- التزم الطرف الأول بدفع الأتعاب المتفق عليها في المادة (خامساً) من هذه الاتفاقية فور استحقاقها.

#### خامساً: المقابل المالي:

1/6- اتفق الطرفان على أن يكون المقابل المالي للخدمات المقدمة من الطرف الثاني للطرف الأول بحسب جدول أسعار الخدمات المرفق (1) لهذه الاتفاقية، يتم الدفع خلال 45 يوم من تاريخ استلام الفاتورة.

2/6- إذا استلزم العمل المطلوب من الطرف الثاني سفر أحد منسوبي الطرف الثاني، أو غير ذلك من الأعمال التي تخرج عن نطاق الأعمال المعتادة، فإن على الطرف الثاني إشعار الطرف الأول بتكلفة تلك الأعمال وأخذ موافقته عليها مسبقاً، وفي حال تعميم الطرف الأول للطرف الثاني فإن الطرف الأول يلتزم بدفع الفواتير الناشئة عن تلك الأعمال في حدود التعميد الصادر منه.

3/6- إذا استلزم العمل المطلوب من الطرف الثاني أعمال إضافية عن نطاق هذه الاتفاقية فإن على الطرف الثاني إشعار الطرف الأول بتكلفة تلك الأعمال وأخذ موافقته عليها مسبقاً، وفي حال تعميم الطرف الأول للطرف الثاني فإن الطرف الأول يلتزم بدفع الفواتير الناشئة عن تلك الأعمال في حدود التعميد الصادر منه.

#### سابعاً: مدة الاتفاقية:

1/7- تسري هذه الاتفاقية من التاريخ المذكور في صدرها، لمدة سنة واحدة ميلادية.

2/7- يجوز إنهاء هذه الاتفاقية في الحالات التالية:

- اتفاق الطرفين على إنهاؤها ودياً.
- إرادة أحد الطرفين منفرداً إنهاء هذه الاتفاقية، على أنه يجب في هذه الحالة على الطرف الراغب في الإنهاء توجيه إشعار إلى الطرف الآخر قبل شهر على الأقل من التاريخ المحدد للإنهاء.
- إخلال أحد الطرفين بالتزاماته إخلالاً جوهرياً.

3/7- في حال رغبة الطرفين بتجديد التعاقد أو تمديده، فإنه يتم توقيع اتفاقية جديدة لمدة جديدة، أو التمهيش على هذه الاتفاقية بما يفيد تمديدها أو تجديدها.

#### ثامناً: الإخلال بالاتفاقية:

في حالة إخلال أي من الطرفين بأي من مسؤولياته أو التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، فإن للطرف الآخر إشعار الطرف المخل بما وقع منه من إخلال، وذلك خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ وقوع الإخلال، على أن يقوم بإمهال الطرف الآخر عشرة أيام من تاريخ الإشعار لتصحيح ما وقع منه، فإذا مضت هذه المدة دون تصحيح فإنه يقوم بإمهاله مهلة أخيرة مدتها خمسة أيام إضافية، فإذا لم يتم التصحيح خلالها فيحق للطرف المتضرر من هذا الإخلال فسخ الاتفاقية فوراً.



**تاسعاً: الإشعارات:**

كل إخطار أو تبليغ يراد إجراؤه لأغراض هذه الاتفاقية من أحد الطرفين إلى الآخر يكون باللغة العربية عن طريق التسليم باليد في أي مكان مقابل إيصال استلام، أو الإرسال بالبريد المسجل، أو الإرسال بواسطة البريد الإلكتروني بموجب تأكيد استلام وقراءة إلكتروني. ويكون الإرسال على عنوان كل طرف حسبما هو وارد في مقدمة هذه الاتفاقية، أو على أي عنوان جديد يخطر به أي من الطرفين الطرف الآخر في وقت لاحق، ويعتبر العنوان الجديد نافذاً منذ يوم العمل التالي لتاريخ الإخطار به.

**عاشراً: الفصل في المنازعات:**

في حالة حدوث نزاع بين الطرفين - لا قدر الله - فيما يتعلق بهذه الاتفاقية فيتم حله ودياً قدر الإمكان، فإن تعذر ذلك خلال شهر واحد، فيصير إلى التحكيم في مدينة الرياض، وفق ما ينص عليه نظام التحكيم السعودي، وفي حال رفض أحد الطرفين تعيين محكم من طرفه خلال خمسة عشر يوماً فتقوم الغرفة التجارية الصناعية بالرياض بتعيين محكم عنه بعد أن يطلب الطرف الآخر منها ذلك.

**حادي عشر: أحكام عامة:**

1/11- إن بطلان أو عدم نظامية أو عدم قابلية أي نص من نصوص هذه الاتفاقية للنفاذ، لا يؤثر على نفاذ باقي نصوص وبنود الاتفاقية، وإذا كان أي نص غير نافذ أو غير قابل للتنفيذ من أي ناحية من النواحي لدى أي سلطة قضائية، فإن ذلك النص لن يكون له أثر في تلك الناحية وعلى الطرفين عندئذ بذل ما في وسعهما لاستبدال هذا النص غير النافذ بآخر قابل للتنفيذ بحيث يكون أثره قريباً جداً من الأثر المطلوب من النص الأصلي.

2/11- تشكل هذه الاتفاقية كامل ما اتفق عليه الطرفان، وتحل محل جميع الاتفاقيات الشفهية أو المكتوبة بين الطرفين قبل تاريخه وتلغي جميع ما يتعارض معه في أي اتفاق شفهي أو مكتوب بين الطرفين.

3/11- لا يجوز تعديل هذه الاتفاقية بالإضافة أو الحذف أو التغيير إلا باتفاق الطرفين كتابة على ذلك.

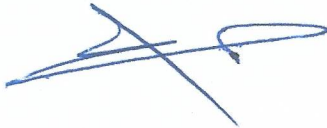
4/11- تتكون هذه الاتفاقية من ثلاث صفحات ومرفق واحد، وقد حررت من نسختين أصليتين، واستلم كل طرف نسخة منها للعمل بموجبها.

والله ولي التوفيق،،

الطرف الثاني

شركة وادي النيل المحدودة  
الأستاذ/ خالد رفعت وادي

التوقيع:



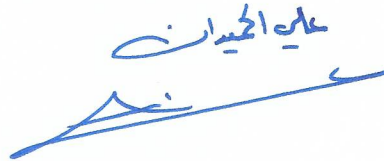
الختم:



الطرف الأول

شركة هوية العربية التجارية  
علي بن صالح الحميدان

التوقيع:



الختم:


شركة هوية العربية التجارية  
س.ت. ٢٠١٠٤٣٤٤٦

صفحة 3 من 4

M.H.

ملحق: جدول الأسعار

سعر	عدد الصفحات	البناد
50 ريال	1	ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية والعكس
90 ريال	1	ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية والعكس
90 ريال	1	ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأسبانية والعكس
120 ريال	1	ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة التقلوية والعكس
120 ريال	1	ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأوردية والعكس

الأسعار غير شاملة الضريبة المضافة

- في حال طلب ترجمة أي لغة أخرى غير الانجليزية تسعر الصفحة ب 120 ريال غير شامل الضريبة ويتم خصم حساب ترجمة اللغات الأخرى من مجموع قيمة العقد.
- تحتسب الصفحة ب 250 كلمة من كلمات المخرج النهائي للترجمة.

# هوية

# هوية

شركة هوية العربية التجارية  
س.ت. ٢٠١٠٤٣٤٤٦



صفحة 4 من 4